

Victor 68586

Fritz Schultzes Reise nach der Heimat (Die Reise—1. Teil)

Goodbye Schultze! Lasse mir in Hamburg die kleinen Mädels in Ruhe!

Auf wiedersehen!

Deck klar machen!

Nicht weinen, lieber Schatz. Bald bin ich wieder bei dir. Ich muss hinüber. Mein altes Muttere will ich noch einmal sehen. Lebe wohl.

Rücken einziehen!

Hey, Charlie, Fritz, Heinz Nuss - grüss mir Hamburg, und der [[Jungfernstieg?]] - auch St. Pauli!
Und wenn ihr drüben 13-Prozent Bier trinkt, denkt an uns hier! Fritz Schultze, grüße meine Braut. Sage ihr, ich komme bald.

Sangesbrüder von Kreuzer Quartetklub – singt unsern drei abfahrenden Mitgliedern den Abschiedsgruß!

Nach der Heimat möcht' ich fliehen, nach dem alten Vaterland.

Kommt, Volk. Laßt uns 'runter an die Bar gehen. Da trinken wir aber wieder richtiges, deutsches Bier! Wir sind ja schon über die drei Meilengrenze hinaus. [[?]], schnell, drei Seidel 13 prozentiges Münchener [[Korn?]]. Also, prosit!

Prost!

Ein Prosit, ein Prosit, der Gemütlichkeit! Ein Prosit, ein Prosit, der Gemütlichkeit! Eins, zwei, drei, saufen!

Trinkt doch, Charlie! Warum denn so traurig? Schmeckt's dir denn das herrliche Bier nicht?

Mann, ich möchte mich am liebsten unter den Bierhahn legen und mir den letzten Tröpfen Gerstensaft in den Mund [[unintelligible]] laufen lassen. Charlie, what's the matter with you? Du guter Kerl. Was schaust du denn so ernst? Sprich doch!

[[Leut'?]], wenn ich daran denke jetzt nach zwanzig Jahren wieder in die alte Heimat zu kommen, und keinen von meinen Angehörigen antreffen zu können – Vater und Mutter tot, die drei einzigen Brüder fürs Vaterland in der [[unintelligible]] gefallen...

Aber lieber Sangesbruder, sei doch nicht so traurig. Freue dich mit uns! Es gibt doch auch noch frohe Stunden im Leben. [[unintelligible]], noch 'ne Runde! Laßt uns noch eins trinken, denn du weißt ja...

[[unintelligible]], noch drei Seidel! Kinder, schmeckt das Bier gut? Gott, wenn Sie einen solchen [[Supp?]] in New York hätten! Hoch lebe die Prohibition! [[unintelligible]], noch drei Seidel, dann denk ich, haben wir die Not der Bettschwere.

Whee whee whee whee. [[Schon?]] bläst das Nebelhorn, als ob es ahnt, dass wir auch benebelt sind! [[unintelligible]] wie der Katzen [[unintelligible]] sagt [[unintelligible]], das ist ja der reine [[unintelligible]]. Ich glaube, wir sind alle [[unintelligible]]. Hey boys, what's the matter with you? Nicht [[lachen?!]]! Macht doch, dass ihr in die [[knappe?]] kommt. Hey, Heinz Nuss! Aufwachen! Keine answer? Jetzt ist, das ist mein erster anständige Rausch seit Jahrs. [[unintelligible]], noch einen Nightcap! [[Jesses?]] voraus, ich [[unintelligible]] gut, ach, so gut! Vater, Mutter, Schwester und Brüder, bald seh' ich euch wieder!

Fritz Schultze's Trip to the Home Country (The trip—Part 1)

Goodbye, Schultze! Leave the little girls in Hamburg alone for me!

Farewell!

Clear the deck!

Don't cry, sweetheart. I'll be with you again soon. I've got to go over. I want to see my elderly mother one more time. Take care.

Cast off!

Hey, Charlie, Fritz, Heinz Nuss – say 'hi' to Hamburg for me, and the Jungfernstieg, and St. Pauli! And think of us when you're over there drinking 13-percent beer. Fritz Schultze, say 'hi' to my bride for me! Tell her, I'll be there soon.

Members of the Kreuzer Quartet Club – sing the 'Farewell song' for our three departing members!

I would like to flee to the home country, to the old Fatherland.

Come, folks. Let's go down to the bar. There we'll drink proper German beer again! We're past the three-mile line [[unintelligible]], quick, three mugs of 13-percent Munich ale! All right, cheers!

Cheers!

A toast, a toast to friends and comfort, one, two, three – drink!

Come on, Charlie, drink! Why so sad? Don't you like the delicious beer? Man, I'd like nothing better than to lay under the beer tap and let the last drop of hop-juice pour into my mouth. Charlie, what's the matter with you? My good man. Why do you look so down? Tell me.

When I think about coming back home after twenty years, and not being able to see any of my relatives, my mother and father dead, my only three brothers fallen for the Fatherland at [[unintelligible]]...

But dear choir brother, don't be sad. Celebrate with us! There are also happy times in life! [[?]], another round! Let's have another one, 'cause you know...

[[unintelligible]] three more mugs! Hey kids, how's the beer taste? God, if only they had such drink in New York! Long live prohibition! [[unintelligible]], three more mugs, then I think we'll need to move along to bed.

Whee whee whee whee. [[Really?]]? There goes the foghorn, as if it knows, that we're foggy! [[unintelligible]]. Hey boys, what's the matter with you? No laughing! See to it that you [[unintelligible]]. Hey, Heinz Nuss! Wake up! No answer? Now this is my first real bender in years! [[unintelligible]], another nightcap! [[unintelligible]]. Father, mother, sister and brother, I'll be seeing you soon!

Transcription and translation by Diana Elgersma